שִׁירַת הָאַזִינוּ

SHIRAT HA-AZINU

סִידּוּר קַבָּלָה לְכֹל

Kabbalah4All Siddur

A Sephardic Siddur with Kabbalistic Kavanot.
Un Sidur Sefardí con Kavanot Cabalístico.

About Kabbalah4All Siddur/Acerca de Kabbalah4All Siddur

As an international online Sephardic Jewish community, it was important to create a siddur that would meet the needs of those who join us from all around the world and could be downloaded to a computer or tablet. Our Siddur follows Nusach Edot HaMizrach (Sephardic). We welcome you to use our siddur whether you are joining us for services or praying on your own.

Como comunidad judía sefardí internacional en línea, era importante crear un sidur que satisficiera las necesidades de quienes se unen a nosotros de todo el mundo y que pudiera descargarse a una computadora o tableta. Nuestro Sidur sigue a Nusach Edot HaMizrach (sefardí). Lo invitamos a usar nuestro sidur, ya sea que se una a nosotros para los servicios o ore por su cuenta.

Transliteration & Hebrew Accents/Transliteración y Acentos Hebreos

a as in father/como padre

ai or **ay** as in aisle/como hay

e as in led/como red

ei as in eight/como José

i as in pizza/como mí

o as in no/como no

oy as in toy/como doy

u as in tune/como tú

uy as in gooey/como muy

ch as in Bach in German (strong sound from the throat)/como Baruj

g as in give/como gato

tz as in lots/como tzedakah

’ = ְ “EH” sound after a letter, which represents the nikud Sheva.
/Sonido “EH” después de una letra, que representa el nikud Sheva.

- a dash is simply used to aid in pronounciation, for example: da-at.
un guión simplemente se usa para ayudar en la pronunciación, por ejemplo: da-at.

מֶלֶךְ Meteg - used to mark the accent of the syllable. Most Hebrew words are accented on the last syllable.

Meteg - usado para marcar el acento de la sílaba. La mayoría de las palabras hebreas se acentúan en la última sílaba.

כָּל\כָל Masoret/Elongated Kamatz - indicates Kamatz Katan which is pronounced “OH”.
Masoret/Kamatz Alargado - indica Kamatz Katan que se pronuncia "OH".

יִשְׁמַחוּ Rafe - indicates a Sheva Na (prounounced Sheva), example: Yism’chu.
Rafe - indica un Sheva Na (pronunciado Sheva), ejemplo: Yism'chu.

Copyright © Kabbalah4All Sephardic Congregation.

All rights reserved. Please do not publish or distribute without permission. All prefaces to prayers written and adapted by Rabbi David Aharon L. Curtis. Translated and edited by Rabbi David Aharon L. Curtis.

Reservados todos los derechos. Por favor, no publique ni distribuya sin permiso. Todos los prefacios de oraciones escritos y adaptados por el Rabino David Aharon L. Curtis. Traducido y editado por el Rabino David Aharon L. Curtis.

Kabbalistic Kavanot & The Divine Name/ Kavanot Cabalístico y El Nombre Divino

There are various Kabbalistic kavanot contained within our Siddur, most of which come from the Arizal (Rabbi Yitzchak Luria). Often these kavanot only appear in the Hebrew. If a tefilah/berachah follows the order of the Hebrew Alefbet, then those Hebrew letters will also show up in the transliteration and translations.

The Four-Letter Name יהוה, also known as the Tetragrammaton, is the ineffable Name of the Blessed Holy One as revealed to Moses Rabenu. Whenever יהוה appears, it must be pronounced as אֲדֹנָי (Adonai). Whenever one says the Divine Name, they should meditate on two thoughts: 1) That Hashem is אֲדוֹן הַכֹּל (Lord of All) and everything is under His reign; and, 2) And the concept of His infinite existence: הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה (He always was, He always is, and He always will be). Every instance of the Divine Name in our Siddur, is followed by: יאהדונהי, which is based on the teachings of the Arizal that one should weave the Divine Name with the Name that is pronounced (Adonai).

In our siddur, the Divine Name normally does not appear with any nikud (vowel points). In certain instances, the Divine Name may appear with nikud which represent Kabbalistic meditations.

Whenever the Name אֲדֹנָי (Adonai) appears, it is followed by אדון הכל which means "Lord of all."

When saying the Name אֱלֹהִים one should meditate upon the verse that follows which proclaims that the Blessed Holy One is Omnipotent. תקיף means "powerful", בעל היכלת means "can do anything", ובעל הכחיות כולם means "and controlling all powers."

The Talmud says that the word אמן (Amen) is an acronymn for אל מלך נאמן (Almighty One, Faithful King). It has the gematria of 91 which is the same as the weaving of the Divine Names. When saying Amen for Blessings, meditate on יאהדונהי (Male aspect), and when saying Amen for Kaddish, meditate on אידהנויה (Female aspect).

Hay varios kavanot cabalísticos contenidos en nuestro Sidur, la mayoría de los cuales provienen del Arizal (Rabí Yitzchak Luria). A menudo, estos kavanot solo aparecen en hebreo. Si una tefilá/berajá sigue el orden del Alefbet hebreo, esas letras hebreas también aparecerán en la transliteración y las traducciones.

El Nombre de Cuatro Letras יהוה, también conocido como el Tetragrámaton, es el Nombre inefable del Santo Bendito revelado a Moisés Rabenu. Cada vez que aparece ,יהוה debe pronunciarse como אֲדֹנָי (Adonai). Cada vez que uno dice el Nombre Divino, debe meditar en dos pensamientos: 1) Que Hashem es אֲדוֹן הַכֹּל (Señor de Todo) y todo está bajo Su reinado; y, 2) Y el concepto de Su existencia infinita: הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה (Él siempre fue, siempre es y siempre será). Cada instancia del Nombre Divino en nuestro Sidur, es seguida por: ,יאהדונהי que se basa en las enseñanzas del Arizal de que uno debe tejer el Nombre Divino con el Nombre que se pronuncia (Adonai).

En nuestro siddur, el Nombre Divino normalmente no aparece con ningún nikud (puntos vocálicos). En ciertos casos, el Nombre Divino puede aparecer con nikud que representan meditaciones cabalísticas.

Siempre que aparece el Nombre אֲדֹנָי (Adonai), le sigue אדון הכל que significa "Señor de todo".

Al decir el Nombre אֱלֹהִים uno debe meditar sobre el verso que sigue que proclama que el Santo Bendito es Omnipotente. תקיף significa "poderoso", בעל היכלת significa "puede hacer cualquier cosa", ובעל הכחיות כולם significa "y controlar todos los poderes".

El Talmud dice que la palabra אמן (Amén) es un acrónimo de אל מלך נאמן (Todopoderoso, Rey Fiel). Tiene la guematria del 91 que es lo mismo que el tejido de los Nombres Divinos. Cuando diga Amén por Bendiciones, medite en יאהדונהי (Aspecto masculino), y cuando diga Amén por Kaddish, medite en אידהנויה (Aspecto femenino).

שִׁירַת הָאֲזִינוּ

SHIRAT HA-AZINU

Ha-Azinu is the song that Hashem instructed Moses to teach all of Israel. "And now, write for yourselves this song, and teach it to the Children of Israel; place it in their mouths, in order that this song shall be for Me as a witness against the Children of Israel." (Devarim 31:19) Our Sages teach that the entire Torah is encoded within Ha-Azinu. According to the Ramban, all of human history, including the details of each individual is encrypted within this song.

Ha-Azinu es el cántico que Hashem le ordenó a Moisés que enseñara a todo Israel. "Y ahora, escriban para ustedes mismos este cántico, y enséñenlo a los Hijos de Israel; pónganlo en sus bocas, para que este cántico me sirva de testigo contra los Hijos de Israel" (Devarim 31:19). Nuestros Sabios enseñan que toda la Torá está codificada dentro de Ha-Azinu. Según el Rambán, toda la historia humana, incluidos los detalles de cada individuo, está codificada dentro de este cántico.

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה
Ha-azinu hashamayim va-adaberah,
Give ear, O you heavens, and I will speak;
Escuchad, oh cielos, y hablaré;

וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
v'tishma ha-aretz imrei fi.
and hear, O earth, the words of my mouth.
y escucha, oh tierra, las palabras de mi boca.

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
Ya-arof kamatar lik-chi,
My doctrine shall drop as the rain,
Mi doctrina caerá como la lluvia,

תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
tizal katal imrati,
my speech shall distil as the dew,
mi palabra destilará como el rocío,

כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
kis-irim alei deshe,
as the small rain upon the tender herb,
como la llovizna sobre la hierba tierna,

וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
v'chirvivim alei esev.
and as the showers upon the grass.
y como la lluvia sobre la hierba.

כִּי שֵׁם יְהוָה יאהדונהי אֶקְרָא
Ki shem Adonai ekra,
Because I will proclaim the name of Adonai,
Porque proclamaré el nombre de Adonai,

הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
havu godel Leiloheinu.
ascribe greatness to our Elohim.
atribuye grandeza a nuestro Elohim.

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ
Hatzur tamim pa-olo,
He is the Rock, His work is perfect,
El es la Roca, Su obra es perfecta,

כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
ki chol d'rachav mishpat,
for all His ways are justice;
porque todos Sus caminos son justicia;

אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
El emunah v'ein avel,
an Almighty One of faith and without iniquity,
un Todopoderoso de fe y sin iniquidad,

צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
tzadik v'yashar hu.
just and upright is He.
justo y recto es Él.

שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם
Shichet lo lo banav mumam,
Corruption is not His, the blemish is His children's,
La corrupción no es suya, la mancha es de sus hijos,

דּוֹר עִקֵּשׁ וּפִתַלְתֹּל׃
dor ikesh uftal-tol.
they are a perverse and crooked generation.
ellos son una generación perversa y torcida.

הַ לַיהוָה יאהדונהי תִּגְמְלוּ־זֹאת
Hal-Adonai tig-m'lu zot,
Is it to Adonai that you repay this,
¿Es a Adonai a quien le devuelves esto,

עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
am naval v'lo chacham,
O foolish people and unwise?
oh pueblo necio e insensato?

הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ
halo hu avicha kanecha,
Is not He your Father who has acquired you,
¿No es Él vuestro Padre que os ha adquirido,

הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
hu as'cha vay-chonanecha.
has He not made you, and established you?
no te hizo y te afirmó?

זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
Z'chor y'mot olam,
Remember the days of old,
Recuerda los días de antaño,

בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
binu sh'not dor vador,
consider the years of many generations;
considera los años de muchas generaciones;

שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ
sh'al avicha v'yage-d'cha,
ask your father, and he will show you;
pregunta a tu padre, y él te mostrará;

זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃
z'kenecha v'yom'ru lach.
your elders, and they will tell you.
tus ancianos, y ellos te lo dirán.

בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
B'han-chel elyon goyim,
When the Most High gave nations their heritage,
Cuando el Altísimo dio a las naciones su herencia,

בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
b'hafrido b'nei adam,
when He divided humankind,
cuando dividió a la humanidad,

יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
yatzev g'vulot amim,
He fixed the boundaries of peoples,
fijó los límites de los pueblos,

לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
l'mispar b'nei Yisra-el.
by the numbers of the Children of Israel.
por el número de los Hijos de Israel.

כִּי חֵלֶק יהוָה יאהדונהי עַמּוֹ
Ki chelek Adonai amo,
For Adonai's portion is his people;
Porque la porción de Adonai es su pueblo;

יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
Ya-akov chevel nachalato.
Jacob is the lot of His heritage.
Jacob es la suerte de su heredad.

יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
Yimtza-ehu b'eretz midbar,
He found him in a desert land,
Lo encontró en una tierra desértica,

וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
uvtohu y'lel y'shimon,
and in a barren, howling waste;
y en un yermo yermo y aullador;

יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
y'sovaven-hu y'von'nehu,
He encircled him, He watched over him,
lo rodeó, lo cuidó,

יִצְּרֵנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
yitz'renhu k'ishon eino.
He kept him as the apple of His eye.
Lo guardó como a la niña de sus ojos.

כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
K'nesher ya-ir kino,
As an eagle stirs up its nest,
Como el águila alborota su nido,

עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
al gozalav y'rachef,
flutters over its young,
revolotea sobre sus crías,

יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
yifrosh k'nafav yikachehu,
spreads out its wings, takes them,
extiende sus alas, los toma,

יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
yisa-ehu al evrato.
bears them on its pinions.
los lleva sobre sus piñones.

יהוה יאהדונהי בָּדָד יַנְחֶנּוּ
Adonai badad yanchenu,
So Adonai alone did guide him,
Así que solo Adonai lo guió,

וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
v'ein imo el nechar.
and there was no strange deity with him.
y no había deidad extraña con él.

יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
Yarkivehu al bamotei aretz,
He made him ride on the high places of the earth,
Lo hizo cabalgar sobre las alturas de la tierra,

וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
vayochal t'nuvot sadai,
and fed him the produce of the fields;
y lo alimentaste con el producto de los campos;

וַיֹּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
vaye-nikehu d'vash misela,
and He nursed him with honey from the crag,
y lo crió con miel del peñasco,

וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
v'shemen mechalmish tzur.
and oil out of the flinty rock.
y aceite del duro pedernal.

חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
Chemat bakar vachalev tzon,
With curds from the herd, milk from the flock,
Con cuajada de vaca, leche de oveja,

עִם־חֵלֶב כָּרִים
im chelev karim,
and the fat of lambs and goats,
y la grasa de corderos y cabras,

וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים
v'eilim b'nei vashan v'atudim,
choice rams of Bashan,
carneros escogidos de Basán,

עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
im chelev kil-yot chitah,
and the fattest buds of wheat;
y los capullos más gordos del trigo;

וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
v'dam enav tish-teh chamer.
and you drank the wine of the pure blood of the grape.
y bebisteis el vino de la pura sangre de la uva.

וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
Vayishman Y'shurun vayivat,
But Jeshurun became fat, and kicked out;
Pero Jesurún engordó y pateó;

שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
shamanta avita kasita,
you have become fat, become thick, become coarse;
te has engordado, engrosado, engrosado;

וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
vayitosh Elo-ah asahu,
and they abandoned Elohim who made them,
y abandonaron a Elohim que los hizo,

וַיְנַבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ׃
vaynabel tzur y'shu-ato.
and rejected the Rock of their salvation.
y rechazaron la Roca de su salvación.

יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
Yakni-uhu b'zarim,
They provoked Him to jealousy with strange gods,
Lo provocaron a celos con dioses extraños,

יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
Yizb'chu lashedim lo elo-ah,
They sacrificed to demons, which have no power;
Ellos sacrificaron a demonios, que no tienen poder;

בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
b'to-evot yach-isuhu.
with abominations they provoked Him to anger.
con abominaciones le provocaron a ira.

חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
chadashim mikarov ba-u
new things that only recently came,
cosas nuevas que recién llegaron,

אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
elohim lo y'da-um,
to deities they did not know;
a deidades que no conocían;

צ֣וּר יְלָדְךָ֔ תֶּשִׁי
Tzur y'lad'cha teshi,
You ignored the Rock that birthed you,
Ignoraste la Roca que te dio a luz,

לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
lo s'arum avoteichem.
which your forefathers did not fear.
que vuestros antepasados no temieron.

וַיַּ֥רְא יְהוָ֖ה יאהדונהי וַיִּנְאָ֑ץ
Vayar Adonai vayinatz,
And Adonai will see and be provoked,
Y Adonai vio esto y fue insultado,

וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃
vatishkach El m'cholalecha.
and have forgotten the Almighty One who formed you.
y te has olvidado del Todopoderoso que te formó.

וַיֹּ֣אמֶר אַסְתִּירָ֥ה פָנַ֖י מֵהֶ֑ם
Vayomer astirah fanai mehem,
And He said, I will hide My face from them,
Y dijo: Esconderé Mi rostro de ellos,

מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
mika-as banav uvnotav.
by the anger caused by His sons, and His daughters.
por la ira causada por sus hijos y sus hijas.

כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
ki dor tah-puchot hemah
for they are a very perverse generation,
porque ellos son una generación muy perversa,

אֶרְאֶה מָּה אַחֲרִיתָם
ereh mah acharitam,
I will see what their end shall be;
veré cuál será su fin;

הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
Hem kin-uni v'lo el,
They have provoked My jealousy with a non-god;
Ellos han provocado Mi celo con un no-dios;

בָּנִים לֹא־אֱמֻן בָּם׃
banim lo emun bam.
children in whom there is no faithfulness.
hijos en quienes no hay fidelidad.

וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
va-ani akni-em b'lo am,
and I will provoke their jealousy with a non-people;
y provocaré sus celos con un no-pueblo;

כְּעָסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
ki-asuni b'havleihem,
they have angered Me with their vanities;
Me han enojado con sus vanidades;

כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
Ki eish kad'cha v'api
For a fire My anger has kindled,
Porque un fuego ha encendido Mi ira,

בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
b'goi naval ach-isem.
I will anger them with a vile nation.
los enfureceré con una nación vil.

וַתֹּאכַל אֶרֶץ וְיִבְלָהּ
vatochal eretz vivulah,
and shall consume the earth with her produce,
y consumirá la tierra con sus frutos,

וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
vatikad ad sh'ol tachtit,
and shall burn to the depths of Sheol,
y arderá hasta las profundidades del Seol,

אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
Aspeh aleimo ra-ot,
I will heap evils upon them;
Apilaré males sobre ellos;

וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים:
vat'lahet mos'dei harim.
and set on fire the foundations of the mountains.
y prende fuego a los cimientos de los montes.

מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
M'zei ra-av ulchumei reshef,
They shall be consumed with famine and flaming fever,
Ellos serán consumidos por el hambre y la fiebre ardiente,

חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם:
chitzai achaleh bam.
I will spend My arrows upon them.
gastaré Mis flechas sobre ellos.

וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
v'shen b'hemot ashalach bam,
I will also send the teeth of beasts upon them,
también enviaré dientes de bestias sobre ellos,

וְקֶטֶב מְרִירִי
v'ketev m'riri,
and with bitter destruction;
y con amarga destrucción;

מְחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב
Michutz t'shakel cherev,
On the outside, the sword will cause bereavement,
Por fuera, la espada causará luto,

עִם־חֲמַת זְחֲלֵי עָפָר:
im chamat zochalei afar.
with the poison of crawling things of the dust.
con el veneno de los reptiles del polvo.

גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
gam bachur gam b'tulah,
even for the young man, even for the virgin,
aun para el joven, aun para la virgen,

וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
umechadarim eimah,
and terror within,
y el terror por dentro,

יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה:
yonek im ish seivah.
the nursing infant, also with the man of gray hairs.
el niño de pecho, también con el hombre de canas.

אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
Amarti afeihem,
I said, I would scatter them into corners,
Dije, los dispersaría en las esquinas,

אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם:
ashbitah me-enosh zichram.
erasing their memory from humankind,
borrando su memoria de la humanidad,

לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
Lulei ka-as oyev agur,
Were it not that the enemy's rage was accumulated,
Si no fuera porque la furia del enemigo se acumuló,

פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
pen y'nak'ru tzareimo,
lest their adversaries misunderstand,
para que sus adversarios no entiendan,

פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
pen yom'ru yadenu ramah,
and lest they should say, Our hand has triumphed,
y no sea que digan: Nuestra mano ha triunfado,

וְלֹא יְהוָה יאהדונהי פָּעַל כָּל־זֹאת:
v'lo Adonai pa-al kol zot.
and Adonai has not done all this.

כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
Ki goi ovad etzot hemah,
For they are a nation void of counsel,
Porque son una nación sin consejo,

וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה:
v'ein bahem t'vunah.
nor is there any understanding in them.
ni hay entendimiento en ellos.

לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
Lu chach'mu yaskilu zot,
If they were wise, they would comprehend this,
Si fueran sabios, comprenderían esto,

אֵיכָּה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
Eichah yirdof echad elef,
How could one man chase a thousand,
¿Cómo podría un hombre perseguir a mil,

יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
yavinu l'acharitam.
they would discern what their end will be.
discernirían cuál será su fin.

אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
im lo ki tzuram m'charam,
unless their Rock had sold them,
a menos que su Roca los hubiera vendido,

וּשְׁנַיִם יְנִיסוּ רְבָבָה
ushnayim yanisu r'vavah,
and two put ten thousand to flight,
y dos hicieron huir a diez mil,

כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
Ki lo ch'tzurenu tzuram,
For their rock is not like our Rock,
Porque su roca no es como nuestra Roca,

וַיהוָה יאהדונהי הִסְגִּירָם׃
Vadonai hisgiram.
and Adonai had handed them over?
y Adonai los había entregado?

כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
Ki migefen s'dom gafnam,
For their vine is of the vine of Sodom,
Porque su vid es de la vid de Sodoma,

וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
v'oy'veinu p'lilim.
nevertheless, our enemies sit in judgement.
sin embargo, nuestros enemigos se sientan en juicio.

עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
anavemo in'vei rosh,
their grapes are grapes of gall,
sus uvas son uvas de hiel,

וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
umishadmot amorah,
and from the fields of Gomorrah;
y de los campos de Gomorra;

חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
Chamat taninim yeinam,
Their wine is the fierceness of crocodiles,
Su vino es la fiereza de los cocodrilos,

אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
ashk'lot m'rorot lamo.
their clusters are bitter;
sus racimos son amargos;

הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
Halo hu kamus imadi,
Is not this laid up in store with Me,
¿No está esto guardado conmigo,

וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃
v'rosh p'tanim achzar.
and the cruel venom of cobras.
y el cruel veneno de las cobras.

לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
Li nakam v'shilem,
To Me belongs vengeance and recompense,
Mía es la venganza y la recompensa,

חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
chatum b'otz'rotai.
and sealed up among My treasures?
y sellado entre Mis tesoros?

כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
ki karov yom eidam,
for the day of their misfortune is near,
porque el día de su desgracia está cerca,

לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
l'et tamut raglam,
in time their foot shall slip;
con el tiempo su pie resbalará;

כִּי־יָדִין יְהוָה יאהדונהי עַמּוֹ
Ki yadin Adonai amo,
For Adonai shall judge His people,
Porque Adonai juzgará a su pueblo,

וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
v'chash atidot lamo.
and their destiny hastens to them.
y su destino se les apresura.

כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
ki yireh ki az'lat yad,
when he sees that their power is gone,
cuando ve que su poder se ha ido,

וְאָמַר אַי אֱלֹהֵימוֹ
V'amar ei eloheimo,
And He shall say, Where are their deities,
Y él dirá: ¿Dónde están sus deidades,

אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
Asher chelev z'vacheimo yochelu,
Those who ate the fat of their sacrifices,
Los que comían la grasa de sus sacrificios,

יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
yakumu v'ya-z'ruchem,
Let them rise up and help you,
Que se levanten y te ayuden,

רְאוּ | עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
R'u | atah ki ani ani hu,
See now that I, I alone, am He,
Mira ahora que yo, sólo yo, soy Él,

אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
ani amit va-achayeh,
I put to death, and I bring to life;
doy muerte, y doy vida;

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
v'ein miyadi matzil.
and there is none that can save from My hand.
y no hay quien pueda salvar de Mi mano.

וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
v'amarti chai anochi l'olam.
and say, As I live forever.
y dirás: Vivo yo para siempre.

וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
v'tochez b'mishpat yadi,
and My hand takes hold on judgment;
y Mi mano se apodera del juicio;

וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
v'limsan-ai ashalem.
and will repay those who hate Me.
y daré el pago a los que Me aborrecen.

וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
v'al avadav yitnecham,
and He will console His servants,
y consolará a sus siervos,

וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
v'efes atzur v'azuv.
and there is none confined or left.
y no hay ninguno confinado o dejado.

צוּר חָסָיוּ בּוֹ׃
tzur chasayu vo.
their rock in whom they trusted?
su roca en quien confiaron?

יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
yishtu yein n'sicham,
and drank the wine of their libations?
y bebieron el vino de sus libaciones?

יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
y'hi aleichem sitrah.
and let them be your shelter.
y que sean tu refugio.

וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
v'ein elohim imadi,
and there is no deity with me;
y no hay deidad conmigo;

מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
machatzti va-ani erpa,
I wounded, and I will heal;
Herí, y sanaré;

כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי
Ki esa el shamayim yadi,
For I lift up My hand to heaven,
Porque alzo mi mano al cielo,

אִם־שַׁנּוֹתִי בְרַק חַרְבִּי
Im shanoti b'rak charbi,
When I whet My flashing sword,
Cuando afilo Mi espada resplandeciente,

אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
ashiv nakam l'tzarai,
I will render vengeance to My adversaries,
Haré venganza a Mis adversarios,

אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
Ashkir chitzai midam,
I will make My arrows drunk with blood,
Embriagaré de sangre Mis flechas,

וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
v'charbi tochal basar,
and My sword shall devour flesh;
y Mi espada devorará carne;

מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
midam chalal v'shiv-yah,
with the blood of the slain and of the captives;
con la sangre de los muertos y de los cautivos;

מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
merosh parot oyev.
with the head of the wild bands of the enemy.
con la cabeza de las partidas salvajes del enemigo.

הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
Harninu goyim amo,
Sing praises, O you nations, of His people;
Cantad alabanzas, A vosotros, naciones, de Su pueblo;

כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם
ki dam avadav yikom,
for He will avenge the blood of His servants,
Porque él vengará la sangre de sus siervos,

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו
v'nakam yashiv l'tzarav,
and will render vengeance to His adversaries,
y hará venganza a sus adversarios,

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃
v'chiper admato amo
and will atone His land and His people.
y expiará su tierra y su pueblo.